

תרגום

מטפיסיקה במיטה

הוגו של סרטון, חלק ב' (ספר-כיס, תירגמה שולה עפרוני, הוצאת דשא) מעלה בלב הקורא שאלה פסיכולוגיות מעניינות: מדוע עוסקות רק בחורות בתירגום דבריו של אבי הספרות הפורנוגרפית החדשה? המתרגמת של חלק זה, בניגוד למתרגמת החלק הראשון, יודעת אנגלית, אף אינה נרתעת מלקרוא לילד בשמו. וילדיו של הנרי מילר — שמוניהם אינם מופיעים בשום מילון מהוגן.

בכל זאת, אין מילר העברי כמילר האנגלי. אולי אין שפת-עבר מתאימה עדיין ל-שפת-אבר. ההומור המיוחד של מילר אבד אי-שם בדרך התרגום. הציניות השנונה הופכת לגסות, הפורנוגרפיה המבריקה נעשית פורנוגרפיה קהה. בקטעים מסוימים של התרגום בולט השימוש בלשון החזה, עד כי נדמה כאילו אלה קטעים של דאמון ראניון — וקשה לתאר סופר רחוק יותר ממילר.

כמו לרוב המתרגמים העבריים, אין לי מתרגמת זו אוזן לורישית. בפי זונה פארי סאית היא שמה את המשפטים הבאים: "הו, אלי, ..תואיל לקחת אותי לבית קפה. גשם ניתך, ואין לי כסף לשבת במקום כלשהו. תסלח לי, אדוני הטוב, אבל יש לך הבעת-פנים חברותית כליכך... אולי תוכל להעניק לי עצה... הוא אלי, דבר נורא הוא להיחתר ללא כסף..."

מה שהיצאנית אמרה היה, כמובן: "הוי, אולי תיקח אותי לאיזה בית-קפה! יורד גשם, ואין לי כסף לשבת בשום מקום. תסלח לי, אבל אתה נראה אדם טוב. אולי תוכל לתת לי עצה! הוי, זה נורא להישאר בלי כסף!"

אופטימיסטי מיוואש. החלק השני עוד יותר מן הראשון, מלמד על השקפת-עולמו של מילר הצעיר, בין שתי מהמנות העולמיות שיחתפה — למראה תמונת העירום של רנאר על השער, והמלים "הרי לך ספר מזהם שראוי לקרוא" על השער האחרון — להאמין כי ימצא בספר תיאורי-מישגל מגרים, יתאכזב שוב.

מילר הוא סופר היאוש, סופר עידן-האטום לפני שהומצאה פצצת-האטום. אולם הוא גם אמריקאי — וככל אמריקאי אמיתי, אופטימי מטבעו ושופע חיים. הוא אופטימיסט מיוואש, או פסימיסט צוחק. אפשר היה לסכם את השקפת-עולמו במלים: "אכול ושגול — כי מחר תיפול!"

מישגליו אינם מקור לשמחה או להנאה. הם גשר בין יאוש ליאוש. "לפנות שחה, ביום חגיהמולה, חזרנו עם שתי כושיות. היינו כולנו ציפיים כל-כך שזחלנו לישון בבגדינו. זו שלי, שדמתה כל הערב לנמרה גמישה מוכנה-ליונק, נרדמה לחלוטין שעה שטיפסת עליה. בנשך זמן-מה עבדתי מ עליה כאחד המטפל בגופתה של טבועה הזקוקה להנשמה מלאכותית; לבסוף הת-ייאשתי וצנחתי תחת, ישן מניהיבויבה."

כיום קדרשים ותותחים. מי שמעוניין במטפיסיקה של מילר יותר מאשר ב-מיטת-פיסיקה שלו, יכול למצוא בספר זה כמה פנינים:

● על האנושות המאודגנת: "פעם חשבי תי שלחיות אנושי הנהו השיא הרם ביותר אליו יכול בן-אדם להגיע. אולם עכשיו אני רואה שהדבר נועד להרוס אותי כליל. כיום אני גאה באומרי שהנני בלתי-אנושי. שאיני משתייך לבני-אדם או לממשלות, שאין לי כל עניין בנזקים ובעקרונות. אין לי דבר אל המנגנון החורק של המין האנושי."

● על התרבות הקלאסית: "יש משהו מגונה בנוכלות רוחנית זו, המתירה לאיזה אידיוט להתיי מים קדושים כדי לברך תותח-ענק, אוניית-קרב או חומר-נפץ. כל אדם שמילא את כרסו בקלאסיקונים — הריהו אויב המין האנושי." אכן, אני מאמין אמריקאי מובהק.

● על צורת הנזק ביימינו: "מה פני רששו של החרה הזה? גברים ונשים באים יחדיו כלהקות-עיסים על נבילה מצחינה, להזדווג ולהיפרד שוב. עיטים הנופלים מן השמים כאבנים כבדות. ציפורניים ומקורות טורפים — זה כל מה שהננו! מנגנון-מעיים ענקי, מצויד בחוטם רגיש לבשר-פטר. קדימה! קדימה ללא רחמים, ללא צער, ללא אהבה, ללא סליחה. אל תבקש ואל תיתן דבר! עוד אוניית-קרב, עוד אדיר-על, עוד חומר-נפץ-מרסק! עוד חידקים! עוד מכשירי רי-הפצה! עוד ועוד מהללו — עד שכל העסק יתנפץ לרסיסים, וכדור-הארץ איתו."

כוס בירה צוננת  
לפיקניק אוסלס



בקרו בביתן הבירה ביריד המזרח  
ותזכו בפרסים לשותי הבירה



המבקרים בביתן מקבלים עלוני הפתעה נושאי פרסים.

בכל יום א' וזכים 7 מספרים, בארגו בירה כ"א.

בפרסים למבקרי השבוע שעבר זכו המספרים דלקמן:

102595 • 112776 • 111212 • 105492 • 100219 • 100705 • 109135

נסה מזלך השבוע!

הזוכים מתבקשים לפנות למשרד "חשבי", רח' בן-עטר 19, תל-אביב, לא יאוחר מיום 31.7.62.

עליון עולמו-1000



לשבירת הצמא - אין כמו בירה

"ברליץ" בית ספר בינלאומי לשפות

לימודים ונופש

"ברליץ" באירופה

פרטים והרשמה

פאטרא סוכנות נסיעות בע"מ



ירושלים: דח' יפו-פנתרן-שטרואוס 22186 טל.  
תל-אביב: דח' נחלת בנימין 63 64509-64793 טל.  
חיפה: שער פלמך 3 66622/2975 טל.

אויבי הנוער  
מחלות המין

(מהדורה שנייה)

מאת ד"ר מרדכי זיידמן